Францускиот јазик во образовниот систем
на Република Македонија - состојби и перспективи,
Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2013, pp. 43-64.

RESSOURCES ÉLÉCTRONIQUES POUR LA PARÉMIOLOGIE FRANÇAISE

Zvonko NIKODINOVSKI
Faculte de philologie "Blaže Koneski"
Université "Sts. Cyrille et Méthode" - Skopje

L'objectif que nous nous proposons est d'étudier les ressources sur la parémiologie française se trouvant sur le WEB. Nous nous plaçons d'emblée du côté de l'internaute qui se lance sur la toile afin de trouver des sites ou des pages qui vont assouvir son désir d'approfondir le savoir dans le domaine de la parémiologie de la langue française. La notion de parémiologie désigne la science qui étudie les proverbes principalement (gr. παροιμια) [1], ainsi que des formes apparentées: sentences, préceptes, slogans, devises. Étant donné le double sens du mot *parémiologie*, nous allons procéder en deux étapes:

1. Dans un premier temps, nous allons nous pencher sur les ressources électroniques théoriques, c'est-à-dire celles qui touchent aux grands débats théoriques concernant la nature, l'origine, la structure, la classification et la typologie des proverbes en tant que formes de communication ou unités discursives.

2. Dans un deuxième temps, nous allons essayer de repérer les sites et les pages qui offrent des répertoires de proverbes français de France et d'ailleurs.

De la démarche ainsi définie, il en ressort que nous avons réuni expressément les points de vue du théoricien qui étudie les proverbes et du praticien qui utilise les proverbes pour s'exprimer à sa guise. Cette perspective vise tout particulièrement le contexte didactique où le chercheur/l'enseignant de langue rencontre le lecteur/l'étudiant s'intéressant à la langue française.

I. RESSOURCES ÉLECTRONIQUES INTÉRESSANT LA PARÉMIOLOGIE EN TANT QUE SCIENCE [2]

Avant de commencer la présentation des sites, il serait opportun de donner les mots-clés qui peuvent orienter notre recherche. Toute information recueillie dans n'importe quelle langue peut être utile, mais nous allons nous limiter ici aux

---

[1] Nous nous occupons exclusivement des proverbes dans cet article.

[2] Nous donnons à la fin de l'article une *Webographie sur la parémiologie* qui contient 61 écrits à télécharger (59 articles et 2 thèses).

termes français. Ainsi, parmi les mots à rechercher nous pouvons mentionner les items suivants: *parémiologie, parémiologue, parémiographie, parémiographe, folkloristique, folkloriste, formes brèves (genres brefs), proverbe (populaire, français), énoncé proverbial, parémie, genre parémique proverbial, énoncés stéréotypés parémiques, locution (expression) proverbiale, proverbial(-iaux), (dé)proverbialisation, énoncés sentencieux, dicton (populaire, français), sagesse populaire (des peuples), parole proverbiale, énoncé gnomique, faux proverbe, proverbe détourné.*

Connaître les noms de linguistes parémiologues et parémiographes est tout aussi important que savoir quelles notions rechercher. Parmi les parémiologues et parémiographes français, il y en a qui ont vécu à des époques révolues:

Jehan Mielot, Jean de la Véprie (XVe siècle)

Henri Estienne, Étienne Pasquier (XVIe siècle)

Cesar Oudin, Antoine Oudin, Fleury de Belingen, Julliani, Giacomo du Bois de Gomicourt, Jacques Moisant de Brieux (XVIIe siècle)

Philibert Joseph Leroux, Georges de Backer, André-Joseph Panckoucke, Jean Charles François Tuet (XVIIIe siècle)

Pierre de la Mésangère, Le Roux de Lincy, Charles Cahier, Jean Auguste Stecher, Georges Adrien Crapelet, Pierre Alexandre Gratet Duplessis, Pierre-Marie Quittard, Joséphine Amory de Langerack, Auguste Jullien, Abbé Olinger, Joseph Dejardin, Noël-Laurent Pissot, Abbé Antoine Laurent, Antoine Caillot, Charles Rozan, Eugène Rolland (XIXe siècle)

Et d'autres qui ont été ou sont nos contemporains:

Jacques Pineaux, Georges Kleiber, Mirella Conenna, Julia Sevilla Muños, Maryse Privat, Peter Barta, Jean-Michel Gouvard, Françoise Loux et Philippe Richard, Charlotte Schapira, Martine Segalen, Yves-Marie Viseti et Pierre Cadiot, Jean-Claude Anscombre, Jean René Klein, Salah Mejri, Irène Tamba, Laurent Perrin, Silvia Palma, Maria Isabel Rey Gonzalez, Christine Michaux, Claudia B. Lacavalla, Thi Huong Nguyen, Maurice Maloux, Jean-Yves Dournon, Pierre Des Ruisseaux, Agnès Pierron (XXe siècle jusqu'à aujourd'hui).

On pourrait penser que la toute première approche d'une notion, comme c'est souvent le cas, peut démarrer à partir du site de Wikipedia qui est positionné le premier dans la recherche de la notion de parémiologie exécutée sur le Google. Malheureusement, c'est un désappointement, car la page en français référencée du site de Wikipedia sur la notion susmentionnée contient deux lignes de texte seulement, à la différence des pages du même site écrites en anglais ou en allemand, par exemple.

Parmi les sites riches en informations sur la parémiologie, la première place revient au site de la revue spécialisée espagnole *Paremia* (http://www.paremia.org/), qui a édité, depuis 1993 jusqu'à présent, 21 volumes contenant quelques

centaines d'articles écrits en langues variées et que l'on peut télécharger depuis le site. Malheureusement, le site ne contient pas un moteur de recherche et on ne peut pas consulter les articles en ligne.

Une autre revue spécialisée est la revue *De Proverbio* (http://www.de-proverbio.com/index) qui a publié, de 1995 jusqu'à 2001, une centaine d'articles écrits majoritairement en anglais qu'on peut consulter sur le site susmentionné depuis le menu Articles. Malheureusement, le site est très encombré et il est devenu commercial.

Nous pouvons nous pencher maintenant sur des sites qui représentent des moteurs de recherche ou des dépôts électroniques de livres et d'articles scientifiques.

En premier lieu, il faut mentionner le service *Google Scholar* (http://scholar.google.com) qui permet la recherche d'articles scientifiques, y compris ceux linguistiques. On peut y régler certains paramètres tels que la recherche par auteur, par année, par langue, par revue ou même par type de fichier. Dans ce dernier cas, il faut ajouter dans la barre de recherche le paramètre suivant : filetype:pdf /ou doc, ppt, swf etc./ et, en principe, les adresses obtenues avec les types de fichier demandés permettent de télécharger les fichiers dont les noms sont affichés dans les résultats de la recherche. Google Scholar représente un moyen incontournable pour se constituer une bibliographie. Il faut pourtant souligner que le nombre de résultats obtenus en haut de la page de recherche n'est pas identique au nombre d'adresses que Google peut afficher. Ainsi, le nombre de pages affichables par Google Scholar pour une recherche s'élève à 1.000 adresses au maximum.

Depuis quelques années déjà nous assistons à la création de sites portails spécialisés dans la recherche et/ou l'archivage de contenus bien spécifiques. Ainsi, dans le domaine de la linguistique on doit mentionner les sites suivants: *Revues.org* (http://www.revues.org/) qui contient les textes de 375 revues en ligne en sciences humaines et sociales parmi lesquelles une vingtaine de revues de linguistique. Parmi les revues linguistiques qui y sont présentes, on peut citer : Argumentation et analyse du discours, Acquisition et interaction en langue étrangère, Alsic, Cahiers de praxématique, CogniTextes, Corpus, Discours, Lidil, Linx, Mots, Recherches linguistiques, Semen. Le portail contient un moteur de recherche très exhaustif et on peut télécharger tous les articles au format *pdf*. On peut accéder aux revues soit par le biais de la liste des revues, soit depuis les résultats obtenus lors d'une recherche effectuée dans le moteur de recherche.

Un autre site d'une grande utilité pour les chercheurs dans les sciences humaines et sociales est le portail *Persee.fr* (http://www.persee.fr) qui abrite une douzaine de revues de linguistique, et notamment des revues de linguistique générale de grande renommée (Langages, Langage et société, Histoire, Épistémologie Langage), de linguistique française (Langue française) ou autre (Revue des études slaves). Le portail dispose d'un excellent moteur de recherche qui permet de retrouver facilement l'information recherchée. Une fois les articles trouvés, on peut les lire ou les télécharger depuis le site.

Le site Persée est associé à un autre site francophone qui se trouve au Québec. Il s'agit du portail *Erudit.org* (http://www.erudit.org/) qui est le point de rencontre pour l'édition électronique au Québec de revues, de recueils, de thèses et de documents. Le site abrite quelques revues linguistiques de grande notoriété (Meta: journal des traducteurs, Revue québécoise de linguistique, TTR : traduction, terminologie, rédaction, Recherches sémiotiques). Le moteur de recherche du site est très convivial et une fois les résultats obtenus, on peut télécharger les articles des revues qui datent de plus de trois ans.

Le quatrième grand site de revues francophones de sciences humaines et sociales est le portail *Cairn. Info* (http://cairn.info/) qui abrite une dizaine de revues linguistiques parmi lesquelles des revues qui contiennent, d'une part, les numéros récents et complémentaires aux numéros des mêmes revues se trouvant sur le site Persee.fr (telles, p.ex. les revues Langages, Langue française, Langage et société) et, d'autre part, des revues uniquement présentes sur ce site (telles, p. ex. La linguistique, Ela. Études de linguistique appliquée, Recherches linguistiques de Vincennes, etc.). Le moteur de recherche du site est très complet et les adresses répertoriées dans les résultats permettent de lire et de télécharger les articles des revues qui datent soit de plus de trois ans (p.ex. Langages, Langue française, Langage et société, Le français aujourd'hui, Revue française de linguistique appliquée, Travaux de linguistique), soit de plus de cinq ans (Ela, La linguistique).

Nous allons mentionner enfin deux sites importants qui ne sont pas francophones, mais qui contiennent des références aux articles et revues francophones. C'est, en premier lieu, le site *DOAJ* (Directory of Open Access Journals) (http://www.doaj.org/), qui se trouve à Lund, Suède, et qui abrite plus de 300 revues électroniques de linguistique. Le site est entièrement international et pluridisciplinaire étant donné que 120 pays du monde y sont représentés, parmi lesquels la Macédoine avec 14 revues dans des domaines autres que la linguistique. Un deuxième site, espagnol cette fois, est le portail *Dialnet* (http://dialnet.unirioja.es/) qui a son siège à l'Université de la Rioja, à Logroño en Espagne. Le site abrite des revues et des thèses et un certain nombre de revues sont entièrement électroniques.

Isidore (http://www.rechercheisidore.fr) est un portail spécialisé dans la recherche des contenus en sciences humaines et sociales. Le moteur de recherche admet le regroupement des résultats selon divers critères et les adresses trouvées sont accompagnées de miniatures de capture d'écran. Tous les sites précédemment décrits sont inclus dans les ressources sur lesquelles Isidore effectue ses recherches.

Parmi les nombreux sites qui représentent des dépôts électroniques pour des millions de documents, surtout scientifiques, il faut mentionner deux sites français où sont déposés des documents différents. Le portail *HAL articles en ligne* (http://hal.archives-ouvertes.fr/index.php) est généraliste (il abrite des contenus de toutes les sciences), tandis que le site HAL-SHS (Hyper Article en ligne – Sciences de l'homme et de la société (http://halshs.archives-ouvertes.fr/view_by_stamp.php) n'héberge que des contenus en sciences humaines et sociales.

En ce qui concerne les thèses, il y a quelques adresses d'une importance cruciale. Ce sont d'abord deux sites français: le portail *Thèses.fr* (http://www.-theses.fr/) a listé 1.801 thèses (au jour du 16 juin 2013) pour LINGUISTIQUE, accessibles en ligne, tandis que le site *TEL* (http://tel.archives-ouvertes.fr/) a trouvé 438 thèses dans son dépôt appartenant au domaine LINGUISTIQUE. Le premier site est le site officiel pour toute la France où sont enregistrées des données sur toutes les thèses (soutenues ou en cours de préparation).

Il y a ensuite le site *DART* (Data Access and Retrieval Technologies) (http://www.dart-europe.eu/basic-search.php) qui est le lieu de regroupement pour les thèses électroniques de l'Europe, et enfin le portail *NDTLD* (Networked Digital Library of Theses and Dissertations) (http://www.ndltd.org/serviceproviders/scirus-etd-search) qui répertorie les thèses du monde entier. Et on peut télécharger un certain nombre de thèses depuis les sites susmentionnés.

Les noms des linguistes et/ou parémiologues et parémiographes mentionnés plus haut peuvent être utilisés, en plus des mots-clés susmentionnés, pour chercher des ouvrages sur les sites qui représentent de vraies bibliothèques numériques (virtuelles). Parmi ces bibliothèques numériques, il y a d'abord *Gallica* (http://gallica.bnf.fr/) qui offre plus de 2 millions de documents. La recherche est très aisée et on peut télécharger tout document électronique provenant de la Bibliothèque nationale de France. Un autre site d'une énorme importance et complètement gratuit est le portail américain *Internet Archive* (http://archive.org/) qui abrite plus de 4.500.000 textes. Une caractéristique excellente qui ne se retrouve pas chez les autres portails est la riche gamme de formats dans lesquels on peut télécharger les livres (XML, DjVu, gif, jp2, ePub, PDF). Le portail *Google Books* (http://books.google.fr) est un excellent outil qui permet de faire des recherches sur quelques millions de livres, parmi lesquels plus de deux millions de livres téléchargeables. Pour voir les livres téléchargeables, il faut, une fois arrivé sur la page de google books, chercher et puis cliquer sur le menu OUTILS DE RECHERCHE (angl. Search Tools) et ensuite choisir l'option LIVRES ÉLECTRONIQUES GRATUITS SUR GOOGLE (angl. Full view). À ce moment-là, il faut saisir le mot-clé à rechercher et une fois la liste obtenue, il reste à ouvrir l'adresse et cliquer sur l'icône qui se trouve à droite en haut et qui ressemble à une roue de moulin. Quand on clique là-dessus, un menu s'ouvre qui propose de faire le choix pour le format du livre à télécharger parmi les trois suivants: ePub, PDF et Texte brut.

Et, à la fin, nous allons énumérer quelques sites qui abritent des fichiers torrent de livres, parmi lesquels linguistiques bien entendu, que l'on peut librement télécharger depuis l'internet, avec quelquefois l'imposition de conditions différentes: *Uz-translations* (http://uz-translations.net/), *Rutracker* (http://rutracker.org/-forum/index.php), *Sribd* (http://www.scribd.com/), *YouScribe* (http://www.you-scribe.com/), *Libgen* (http://libgen.info), *Kodges* (http://www.kodges.ru/) *Avax-Home* (http://avaxhome.ws/), *Ebookee* (http://ebookee.org/), *BookFinder* (http://-en.bookfi.org/), *Knigi* (http://knigi.b111.org/), *Libriz* (http://libriz.net/).

II. RESSOURCES ÉLECTRONIQUES INTÉRESSANT LA PARÉMIOLOGIE EN TANT QUE PARTIE INTÉGRANTE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Cette partie de notre article concerne un triple public:

1. D'abord les linguistes parémiologues qui sont en quête d'exemples pour documenter leurs travaux parémiologiques.

2. Ensuite les enseignants qui cherchent des parémies pour appuyer leurs cours et

3. Enfin, les apprenants qui veulent trouver des sources fiables pour apprendre de nouveaux proverbes ou pour s'assurer du sens d'un proverbe qu'ils ont entendu dire quelque part.

A. SITES DE DICTIONNAIRES EXPLICATIFS CONTENANT DES PROVERBES

La démarche que nous allons entreprendre dans la présentation partira des **DICTIONNAIRES GÉNÉRALISTES** pour se prolonger aux sites qui représentent de vraies bases de données parémiologiques et se terminera avec les sites personnels qui sont des fois très utiles, mais qui manquent, parfois, de solides bases scientifiques. Parmi les dictionnaires généralistes, le meilleur et le plus précieux est celui du Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) (http://atilf.atilf.fr/), même si dans le domaine des proverbes il n'est pas si exhaustif comme pour les autres compartiments de la langue. Ici, on va faire une recherche poussée. On navigue d'emblée jusqu'au menu principal. On clique d'abord sur ENTREZ DANS LE TLF et ensuite on choisit dans la barre de menus en haut l'option RECHERCHE ASSISTÉE. Parmi les cinq champs (passages) qui peuvent se combiner entre eux, ce sont les champs 4 et 5 qui nous intéressent ici. Le champ n. 4 est consacré à un indicateur d'emploi. Ce champ est très utile, mais à la fois très incohérent: il supplée le code grammatical (p.ex. Locution, Proverbe, Expression, Abréviation, Invariable, Emploi passif etc.), il fournit des indications sémantiques (Par analogie, Figuré, Métaphore, Métonymie, Ironique, Par plaisanterie, Péjoratif), des indications diachroniques (vieilli), diatopiques (régional), diastratiques (Argot, Familier, Littéraire, Poétique, Populaire, Vulgaire) ou diaphasiques (Usuel, Rare). Le champ n. 5 indique le type d'objet recherché. Il s'agit de 20 types d'objets parmi lesquels on peut en choisir un et ajouter la valeur positive ou négative de ce champ, c'est-à-dire ce qu'on doit chercher ou ne pas chercher une fois ce champ validé.

Notre première recherche consiste à dénombrer le nombre d'unités parémiologiques contenues dans le TLF. On saisit l'option PROVERBE dans le champ n. 4 et on obtient l'écran qui indique 524 proverbes au total.

Là, évidemment, il faut se méfier des numéros avancés par le moteur de recherche. Il arrive notamment que l'on range parfois dans les proverbes ce qui n'en est pas, comme dans les cas suivants: "1 **Proverbe**. 1 *Être réduit à la chan-*

delle bénite. „Être à toute extrémité, avoir reçu l'extrême-onction`` (*Lar. 19e-20e*, LITTRÉ). 1*Proverbe* et *fig*.1 *Lâcher les cataractes*. Laisser déborder sa colère, son indignation (*cf. Ac.* 1798-1835)" où il s'agit tout simplement de locutions et non de proverbes.

D'autre part, il y a des cas où le dictionnaire note comme locutions proverbiales des unités qui sont des proverbes: "1*Loc. proverbiale*.1 *Tel qui entre pape au conclave en sort cardinal*. Tel qui avant le conclave semblait avoir toutes les chances d'être élu pape, ne l'est pas effectivement; *p. ext.*, il ne suffit pas d'avoir des chances, il faut encore qu'elles se réalisent. 1*Loc. proverbiale*.1 *Ville qui capitule est à demi rendue* ou *ville qui capitule, ville rendue*. „Quand on écoute des propositions, on est près de les accepter`` (*Ac.* 1835-1932)".

La même situation se rencontre chez l'indicateur 'Expression' qui recense des unités qui sont en réalité des proverbes: "1*Autre* ***expr***.1 *Dans les petites boîtes sont les bons onguents*. Les personnes de petite taille ont autant, sinon plus, de valeur que les autres. 1*Expr. proverbiale*.1 *Il ne faut pas prendre la médecine en plusieurs verres*. Il faut faire sur-le-champ une chose ennuyeuse qu'on ne peut éviter. (Dict. XIXe et XXe s.)".

On passe maintenant à l'étape suivante où l'on essaiera d'entreprendre des recherches pour savoir quels sont les mots les plus fréquents qui apparaissent dans les proverbes français inclus dans le TLFi. En cliquant sur l'option RECHERCHE ASSISTÉE, on sélectionne dans le champ n. 5 l'objet SYNTAGME DÉFINI et puis on remplit le passage n. 5 par des mots qui sont des mots grammaticaux en réalité. Une fois la recherche effectuée, on obtient les valeurs suivantes: (verbe) *est* = 62 proverbes, (pronom) *il* = 60 proverbes, (négation) *n'* = 52 proverbes, (négation) *pas* = 40 proverbes, (négaton) *ne* = 39 proverbes, (verbe) *a* = 32 proverbes, (pronom) *on* = 30 proverbes, (pronom réfléchi) *se* = 28 proverbes, (verbe) *faut* = 22 proverbes, (verbe) *fait* = 15 proverbes, (verbe) *vaut* = 12 proverbes, (verbe) *faire* = 9 proverbes, (verbe) *être* = 7 proverbes, (pronom) *vous* = 7 proverbes.

La Toile offre les dictionnaires de l'Académie française qui ont joué un très grand rôle dans le passé. Nous nous occupons ici du *Dictionnaire de l'Académie française 9e édition* (dont la publication est arrivée au mot "Recez", depuis 1992 jusqu'à aujourd'hui) (http://atilf.atilf.fr/academie9.htm). Pour obtenir les proverbes qui se trouvent dans le dictionnaire, il faut taper dans la barre de l'option TOUT L'ARTICLE du MENU PRINCIPAL la marque "Prov." et appuyer su LANCER LA RECHERCHE. On obtient comme résultat 367 proverbes qui sont listés par groupe de 50 proverbes sur une page, avec les articles entiers des mots qui se trouvent dans les proverbes. Dans le corps des articles, les proverbes sont marqués au rouge sous l'abréviation "Prov."

Un autre dictionnaire qui contient un certain nombre de proverbes est celui de *Littré* qui, bien qu'écrit dans la deuxième partie du 19e siècle, est bien utile encore aujourd'hui. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'il est présent aujourd'hui sur les sites suivants: *Reverso* (http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/) et *Le*

Littré (http://www.littre.org/). Malheureusement, la recherche des proverbes n'y est pas très aisée. Et si l'on veut télécharger une version logicielle de ce dictionnaire, il suffit de taper *le Littré 2.0* dans le Google, après quoi il ne reste qu'à se rendre à la première adresse fournie pour en télécharger le dictionnaire. Cette édition est beaucoup plus conviviale et on peut travailler avec elle hors ligne.

Parmi les dictionnaires explicatifs de la langue française installés en ligne, on trouve *Le Petit Larousse illustré* de 1905 (http://dictionnaire1905.u-cergy.fr/). On peut y faire une recherche sur la marque PROV. (Proverbe) qui donne 216 réponses. Ensuite, il ne reste qu'à utiliser la possibilité RECHERCHE du navigateur (appuyer sur les touches CTRL+F) et écrire la marque 'prov.' On doit par la suite cliquer sur le crayon jaune du menu de la recherche pour avoir toutes les occurrences de la marque 'prov.' mises en surbrillance dans le texte entier. Après quoi, on peut naviguer d'une marque à une autre facilement, c'est-à-dire lire tous les proverbes rencontrés dans le dictionnaire. Évidemment, les proverbes sont accompagnés de leur signification.

B. SITES SPÉCIALISÉS DE PROVERBES

Parmi les sites consacrés aux proverbes, il faut mentionner d'abord le site *Base Proverbes* (http://www.culture.gouv.fr/documentation/proverbe) qui est hébergé sur le site du Ministère de la Culture et de la Communication. La base contient 24.670 proverbes français de tous les temps. On peut y effectuer des recherches par mots-clés qui sont même donnés en liste avec le nombre total de proverbes bâtis autour de ces mots. Malheureusement, les proverbes sont présentés à l'état cru, sans aucune indication sur la datation des proverbes, ni sur leur signification.

Il faut mentionner aussi l'équipe internationale de prof. Jean-René Klein de Louvain, Belgique, qui travaille sur un dictionnaire automatique et philologique de proverbes français (DicAuPro). Il s'agit d'une base de données des proverbes du français contemporain, recensés dans le dictionnaire Littré et dans les Larousse. La base n'est pas encore rendue publique.

Un autre site, interactif cette fois, sur la parémiologie est le site *Linternaute Encyclopédie Proverbes* (http://www.linternaute.com/proverbe). Ce site contient des proverbes de différents pays traduits en français et la partie uniquement française contient 1.387 proverbes. Chaque proverbe est accompagné de sa signification. Les proverbes sont classés par thème en catégories: Condition humaine (313 proverbes), Dictons (497 proverbes), Nature humaine (295 proverbes), Relations humaines (329 proverbes), Savoir (208 proverbes) et Société (193 proverbes). Chacun de ces grands domaines est divisé en sous-thèmes de sorte que l'on a au total 50 thèmes différents qui sont accompagnés chacun du nombre total de proverbes qu'il contient. Ainsi, les 5 thèmes les plus nombreux sont: Météo (81 proverbes), Sagesse (72 proverbes), Rapports sociaux (70 proverbes), Travail (65

proverbes) et Argent (64 proverbes). Quelquefois les proverbes sont accompagnés d'avis et de notes des internautes. Les proverbes peuvent être consultés de deux façons différentes : par ordre alphabétique et par thème. Malheureusement, les proverbes présentés par ordre alphabétique ne contiennent pas l'indication du thème auquel ils appartiennent.

Parmi les sites très utiles pour les apprenants du français, nous pouvons mentionner les deux sites suivants :

1. *La France pittoresque Savoir Proverbes* (http://www.france-pittoresque.com/spip.php?rubrique888). Il s'agit d'un bon site qui donne l'explication du sens des proverbes et des commentaires historiques sur les proverbes.

2. *Proverbes français expliqués* (http://www.espacefrancais.com/proverbes-francais-expliques/). Ce site donne l'explication des proverbes français contemporains les plus connus et les plus employés par les Français et les francophones. Les proverbes sont classés en sept grands thèmes qui traitent les sous-thèmes suivants: ● La condition, la nature et les relations humaines (96 proverbes): les apparences, le bonheur / la tristesse, le destin, la morale, la mort, la santé, l'amitié, l'amour, la haine, les conseils, la famille, la parole, les actes, la promesse, le don, l'amour-propre, le courage, le désir, l'honneur, la ruse, la vérité, l'ignorance, la patience, etc. ● Le corps humain (24 proverbes): les parties du corps, les cinq sens, la capacité / l'incapacité physique de l'homme, la santé, les maladies, etc. ● La société (41 proverbes): l'argent, les ressources, les biens, le droit, la justice, la fortune, le pouvoir, la richesse, la pauvreté, le travail, la misère, les métiers, etc. ● Dieu et la religion (30 proverbes): le rapport avec Dieu, le rapport avec les saints, le paradis, l'enfer, le péché, le pardon, etc. ● Le temps, les fêtes, les mœurs (24 proverbes): les fêtes, les traditions, les mœurs, le passé, le présent, le futur, les mois, les saisons, l'écoulement / la fuite du temps, les jours, etc. ● La nature (36 proverbes): le temps qu'il fait, le changement climatique, la pluie, le vent, le soleil, l'eau, etc. ● Les animaux (46 proverbes).

Nous arrivons maintenant à un groupe de sites qui contiennent des proverbes, mais auxquels il manque quelque chose. Ce quelque chose c'est d'abord l'absence de la définition du sens des proverbes. Et, assez souvent, les proverbes sont mélangés avec les citations. D'ailleurs, nous n'avons pas inclus les sites qui contiennent dans leur nom les indications composées 'Citations-proverbes' ou 'Proverbes-citations'. Voilà donc quelques sites que l'on peut considérer comme utiles dans une moindre mesure.

Proverbes Francais (http://www.proverbesfrancais.com/). Sur ce site les proverbes français, qui ne sont pas accompagnés de leur signification, sont rangés par ordre alphabétique.

Les ProVerbes (http://les-proverbes.fr/site/). C'est un site intéressant qui publie un concours de création de films courts qui illustrent les proverbes. Et on peut télécharger les films depuis le site.

Dico des proverbes (http://www.mon-poeme.fr/dico-des-proverbes/). Il contient 6.499 proverbes classés par thèmes. Les proverbes sont documentés avec la mention du livre d'où ils ont été collectés, mais le site ne contient pas l'explication de leur signification. Les proverbes français y sont mélangés avec les proverbes du monde et avec les citations de différents auteurs.

Proverbes et dictons - Education environnement (http://environnement.-ecole.free.fr/proverbes-dictons.htm). Il s'agit en réalité d'un site qui copie les proverbes de la Base Proverbes avec une nouvelle option de chercher les proverbes par thèmes et une nouvelle présentation graphique qui est plus sympathique.

Dico-Proverbes (http://www.mon-poeme.fr/dico-des-proverbes/). Les proverbes sont documentés avec la mention du livre d'où ils ont été collectés, mais le site ne contient pas l'explication de leur signification. Les proverbes français y sont mélangés avec les proverbes du monde et avec les citations de différents auteurs.

Proverbes français (http://www.proverbes-francais.fr/). Il s'agit d'un dictionnaire de citations françaises et de proverbes classés par thèmes. Le site donne parfois des explications et l'origine de certains proverbes.

Le Proverbe.fr (http://www.leproverbe.fr/). Le site contient des proverbes de plusieurs pays et les proverbes y sont groupés par thèmes. Malheureusement, les proverbes ne sont pas documentés, ni accompagnés de leur signification.

Eh bien sûr il y a des gens qui s'intéressent à un thème particulier contenu dans les proverbes. Pour ces gens-là, on peut mentionner les pages thématiques des trois sites suivants :

La sagesse des proverbes (http://www.discernement.com/SagesseProverbes/Proverbe.htm). C'est une page qui propose des proverbes qui se rapportent à la morale.

Proverbes sur la Religion (http://atheisme.free.fr/Citations/Proverbes_france.htm). Comme le nom de la page l'indique, ce site propose des proverbes qui contiennent les termes liés à la religion.

Proverbes français en rapport avec les saisons (plus de 5.000) (http://proverbes.pagesperso-orange.fr/proverbe.htm). Ce site présente les proverbes liés aux saisons, surtout français, mais aussi des proverbes d'autres peuples.

Proverbes et expressions avec les nombres (http://villemin.gerard.-free.fr/aHumanit/Langue/Proverbe.htm). Ce site, consacré entièrement aux nombres, réserve une page de proverbes français liés aux nombres.

Parmi les sites multilingues consacrés aux proverbes, il faut d'abord citer le site espagnol *El Refranero multilingüe* (http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/). C'est un site multilingue qui contient des proverbes de 17 langues. Le site part des proverbes espagnols, au total 1.601, qui sont les mieux traités, et donne ensuite les équivalences pour tous les 1.600 proverbes dans les langues suivantes : français, allemand, anglais, italien, portugais, catalan, galicien, basque, grec ancien, grec

moderne et des équivalents plus ou moins complets pour les langues suivantes : polonais (1.464 proverbes), roumain (1.271 proverbes), russe (753 proverbes), latin (331 proverbes), hongrois (154 proverbes) et arabe (87 proverbes). Il s'agit d'une base de données qui contient des informations sur plusieurs champs concernant les proverbes. Ainsi, parmi les champs traités, on y trouve : type de parémie, signification, notion-clé, marque d'usage, les sources, les relations sémantiques d'hyperonymie, de synonymie et d' antonymie, variantes, observations, contexte d'utilisation, traduction littérale. Le site contient une riche bibliographie des sources utilisées pour la collecte des proverbes dans les langues mentionnées.

Un autre site multilingue est le site *Dictionnaire Européen des proverbes et locutions* (http://www.proverbes.free.fr/index.php). Ce site offre les équivalents de 1.034 proverbes en cinq langues : français, allemand, anglais, italien et néerlandais. La recherche se fait par ordre alphabétique ou par mots-clés.

On peut enfin mentionner des pages qui contiennent des proverbes d'une paire de langues. Pour la langue italienne en rapport avec le français, on peut citer: *Proverbes italiens traduits en français* (http://www.italien-facile.com/proverbe-italien.php) et le site de J.-F. Orssaud qui contient deux pages de proverbes italiens avec les équivalents français: série 1 (http://proverbes.pagesperso-orange.fr/ita-lie.htm) et série 2 (http://proverbes.pagesperso-orange.fr/italie2.htm).

La paire de langues anglais-français est présentée par la page *Proverbes anglais avec leurs équivalents français* (http://www.anglaisfacile.com/free/prover-bes-2.php).

Les personnes voulant vérifier la signification des proverbes ou même les enseignants voulant proposer des exercices à leurs élèves/étudiants, trouveront sur les pages des sites suivants plusieurs exercices intéressants : *Proverbes et struc-tures idiomatiques* du site *FrançaisFacile* (http://www.francaisfacile.com/-cgi2/myexam/liaison.php?liaison=_expression_) et *Quizz Langue française : Pro-verbes* (http://www.quizz.biz/annuaire/quiz-79-1455_0.html).

Pour se décontracter un peu après des heures de travail ardu, les étudiants peuvent visiter des sites plus légers qui abordent les proverbes par le biais de l'humour. C'est justement ce côté humoristique et hilarant qui représente souvent l'exutoire pour sortir de la rigueur et de la médiocrité très présentes dans les proverbes. Parmi les nombreux sites de ce type, on peut citer :

Les proverbes donjonneux (des rôlistes) (http://www.saladdin.net/donjon-neux.htm) qui contient 213 faux-proverbes.

Proverbes détournés (http://paroles2.free.fr/proverbes.html).

Blagues sur les proverbes citations à la con (http://www.blague.info/bla-gues/proverbes_citat-65.html)

La Punaise – Proverbes à la con (http://thedomainfo.com/go/?domain-=lapunaise.fr).

El Manuelito – Les Proverbes (http://elmanuelito.free.fr/proverbes/-accueil.php).

Blagues Proverbes (http://lsoron.free.fr/humour/pages_html3/proverbes.-html).

C. ADRESSES DES PRINCIPAUX LIVRES DE PARÉMIOLOGIE ET DES DICTIONNAIRES DE PROVERBES À TÉLÉCHARGER

Parmi les livres et les dictionnaires de parémiologie qui ont fait date pour leur importance dans l'histoire de la parémiologie française, on peut citer les ouvrages suivants (nous faisons remarquer que pour télécharger les livres mentionnés ci-dessous il faut, une fois cliqué sur le lien, écrire dans la barre à côté le mot montré (*captcha)* qui est regénéré à chaque fois et appuyer sur l'option ENVOYER) :

1. Pierre-Marie QUITARD: *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française*, P. Bertrand, Paris, 1842, 702 p. (https://books.google.mk/-books?id=cakcAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=Pierre-Marie+QU-ITARD:+Dictionnaire+%C3%A9tymologique,+historique+et+anecdot-ique+des+proverbes&hl=fr&sa=X&ei=C-myVOHCB8arUenEgOgE&ve-d=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=Pierre-Marie%20QUITARD%3A%2-0Dictionnaire%20%C3%A9tymologique%2C%20historique%20et%20anecdotique%20des%20proverbes&f=false)

2. Pierre-Marie QUITARD: *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial*, Techener, Paris, 1860, 460 p. (https://books.google.mk/books?id=Aw4JAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Pierre-Marie+QUITARD:+%C3%89tudes+historiques,+litt%C-3%A9raires+et+morales+sur&hl=fr&sa=X&ei=y-iyVN_uMoT7Ur6kh-PgO&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=Pierre-Marie%20QUITARD-%3A%20%C3%89tudes%20historiques%2C%20litt%C3%A9raires%20et%20morales%20sur&f=false)

3. Pierre-Marie QUITARD: *Proverbes sur les femmes: l'amitié, l'amour et le mariage*, Garnier Frères, Paris, 1861, 416 p. (https://books.google.mk/bo-oks?id=pgsJAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Pierre-Marie+QUI-TARD:+Proverbes+sur+les+femmes&hl=fr&sa=X&ei=iuiyVIuHEMb7UMDhgfgC&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=Pierre-Marie%20-QUITARD%3A%20Proverbes%20sur%20les%20femmes&f=false)

4. LE ROUX DE LINCY : *Le livre des proverbes français: précédé de recherches historiques sur les proverbes français et leur emploi dans la littérature du Moyen Âge et de la Renaissance* Tome Premier, (2 éd.), Adolphe

Delahays, Paris, 1859, 409 p. (https://books.google.mk/books?id=0X1TA-AAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=LE+ROUX+DE+LINCY:+Le+livre+des+proverbes+fran%C3%A7ais:&hl=fr&sa=X&ei=heeyVNLbIsLsUpnNgNAG&ved=0CCEQ6AEwAQ#v=onepage&q=LE%20ROUX%20DE%20LINCY%3A%20Le%20livre%20des%20proverbes%20fran%C3%A7ais%3A&f=false)

5. LE ROUX DE LINCY: *Le livre des proverbes français: précédé de recherches historiques sur les proverbes français et leur emploi dans la littérature du Moyen Âge et de la Renaissance* Tome Second, (2 éd.), Adolphe Delahays, Paris, 1859, 619 p. (https://books.google.mk/books?id=-5ShbHNUDG2AC&pg=PA230&dq=LE+ROUX+DE+LINCY:+Le+livre+des+proverbes+fran%C3%A7ais:+II&hl=fr&sa=X&ei=UeiyVJ-nGsL0UKPxg_gE&ved=0CDAQ6AEwAg#v=onepage&q=LE%20ROUX%20DE%20LINCY%3A%20Le%20livre%20des%20proverbes%20fran%C3%A7ais%3A%20II&f=false)

6. Pierre Alexandre Gratet DUPLESSIS: *La Fleur des proverbes français*, 1851, Passard, Paris, 632 p. (https://books.google.mk/books?id=UcWkAKt_swg-C&printsec=frontcover&dq=Pierre+Alexandre+Gratet+DUPLESSIS:+La+Fleur+des+proverbes+fran%C3%A7ais,&hl=fr&sa=X&ei=DeayVOPKK8fwUuOxhOAJ&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q&f=false)

7. Pierre Alexandre Gratet DUPLESSIS: *Bibliographie parémiologique: études bibliographiques et littéraires*, Potier, Paris, 1847, 520 p. (https://books.google.mk/books?id=lxUCAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Pierre+Alexandre+Gratet+DUPLESSIS:+Bibliographie+par%C3%A9miologique:&hl=fr&sa=X&ei=DueyVLj6DMqBUdmYgZgP&ved=0CCMQ6AEwAQ#v=onepage&q=Pierre%20Alexandre%20Gratet%20DUPLESSIS%3A%20Bibliographie%20par%C3%A9miologique%3A&f=false)

8. Pierre Alexandre Gratet DUPLESSIS: *Petite encyclopédie des proverbes français*, Passard, Paris, 1860, 504 p. (https://books.google.mk/books?-id=F_tDAAAAcAAJ&pg=PP7&dq=Pierre+Alexandre+Gratet+DUPLESSIS:+Petite+encyclop%C3%A9die+des+proverbes+fran%C3%A7ais&hl=fr&sa=X&ei=NeeyVMXyJsX1UJGGg8gJ&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=Pierre%20Alexandre%20Gratet%20DUPLESSIS%3A%20Petite%20encyclop%C3%A9die%20des%20proverbes%20fran%C3%A7ais&f=false)

9. Pierre Antoine Leboux de la MÉSANGÈRE: *Dictionnaire des proverbes français* (3 éd.), Chez Treuttel et Würtz, Paris, 1823, 756 p. (https://books.google.mk/books?id=vXgTAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Pierre+Antoine+Leboux+de+la+M%C3%89SANG%C3%88RE:+Dictionnaire+des+proverbes&hl=fr&sa=X&ei=JOWyVMyFBYv2Up__gfAE&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=Pierre%20Antoine%20Leboux%20de%20la%20M%C3%89SANG%C3%88RE%3A%20Dictionnaire%20des%20proverbes&f=false)

10. Joseph de PANCKOUCKE: *Dictionnaire portatif des Proverbes François, et des façons de parler comiques, burlesques et familières*, (4 éd.), Pierre Savoye, Utrecht, 1751, 416 p. **(https://books.google.mk/books?id=lmE_-AAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=Joseph+de+PANCKOUCKE:+Dictionnaire+portatif+des+Proverbes+Fran%C3%A7ois&hl=fr&sa=X&ei=AeWyVJbgCsP3UsO0hMAP&ved=0CB8Q6AEwAA#v=onepage&q=Joseph%20de%20PANCKOUCKE%3A%20Dictionnaire%20portatif%20des%20Proverbes%20Fran%C3%A7ois&f=false)**

11. Fleury de BELLINGEN: *Les premiers essays des proverbes et autres questions curieuses proposez et exposez en forme de Dialogue*, Adrian Vlac, La Haye, 1653, 135 p. (https://books.google.mk/books?id=A8ETAAAAQA-AJ&printsec=frontcover&dq=Fleury+de+BELINGEN:+Les+premiers+essays+des&hl=fr&sa=X&ei=jeSyVJqQN4uqUdaugJgB&ved=0CCIQuwUwAA#v=onepage&q=Fleury%20de%20BELINGEN%3A%20Les%20premiers%20essays%20des&f=false)

2. Fleury de BELLINGEN: *L'étymologie ou explication des proverbes françois, par chapitres en forme de Dialogue,* Adrian Vlac, La Haye, 1656, 384 p. (https://books.google.mk/books?id=z-pB40zQ-54C&pg=PP5&dq=Fleury+de+BELLINGEN:+L%27%C3%A9tymologie+ou+explication+des+proverbes&hl=fr&sa=X&ei=2-OyVMeFOIa4UYiShKAF&ved=0CCUQ6AEwAQ#v=onepage&q=Fleury%20de%20BELLINGEN%3A%20L'%C3%A9tymologie%20ou%20explication%20des%20proverbes&f=false)

13. *Histoire des proverbes*, J. Casterman et Fils, Tournai, 1855, 213 p. (https://books.google.mk/books?id=kjkLAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Histoire+des+proverbes&hl=fr&sa=X&ei=0-CyVNtowf1S8ZKBiAQ&redir_esc=y#v=onepage&q=Histoire%20des%20proverbes&f=false)

14. George de BACKER: *Dictionnaire des proverbes françois avec l'explication de leurs significations et une partie de leur origine*, Brusselles, 1710, 315 p. (http://books.google.mk/books?id=w8RDAAAAcAAJ&printsec=fron-tcover#v=onepage&q&f=false)

15. Jacques LENDROY: *Parémiographie français-allemand ou dictionnaire des métaphores et de tous les proverbes français adaptés et sanctionnés par l'Académie française*, François Varrentrapp, 1820, 335 p. (http://books.google.mk/books?id=-s9DAAAAcAAJ&printsec=frontco-ver#v=onepage&q&f=false

16. L'abbé OLINGER: *Nouveau dictionnaire des proverbes de la langue française, expliqués d'après l'Académie, recueils mis en ordre et traduits en flamand*, Tircher, Bruxelles, 1855, 380 p. (https://books.google.mk/books?id=1hl-bAAAAQAAJ&pg=PT11&dq=L%E2%80%99abb%C3%A9+OLINGER:+Nouveau+dictionnaire+des+proverbes+de+la+langue+fran%C3%A7aise,

&hl=fr&sa=X&ei=IuGyVI31CsiyUZOQgcgC&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=L%E2%80%99abb%C3%A9%20OLINGER%3A%20Nouveau%20dictionnaire%20des%20proverbes%20de%20la%20langue%20fran%C3%A7aise%2C&f=false)

17. *Dictionnaire portatif des proverbes et idiotismes, français, allemands, italiens et anglais*, J. L. Schrag, Nuremberg, 1827, 280 p. (https://books.google.-mk/books?id=ARQLAAAAQAAJ&pg=PP7&lpg=PP7&dq=Dictionnaire+portatif+des+proverbes+et+idiotismes,+fran%C3%A7ais,+allemands,+italiens+et+anglais,&source=bl&ots=hyruBjs6Av&sig=umOtt1YN116ALruXsNZgqPq5_ik&hl=fr&sa=X&ei=QN2yVO_DI8z9UrynhIAN&redir_esc=y#v=onepage&q=Dictionnaire%20portatif%20des%20proverbes%20et%20idiotismes%2C%20fran%C3%A7ais%2C%20allemands%2C%20italiens%20et%20anglais%2C&f=false)

18. Antoine CAILLOT: *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque*, Dauvin, Paris, 1826, 538 p. (http://books.google.mk/books?id=pqIGAA-AAQAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)

19. *Les Proverbes communs* [recueillis par J. de La VÉPRIE. Édité par A. Veinant], Crapelet, Paris, 1839, 50 p. (http://books.google.mk/books?-id=GP9UAAAAcAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)

20. Jean Charles François TUET: *Matinées sénonoises ou Proverbes françois, suivis de leur origine; de leur rapport avec ceux des langues anciennes et modernes*, Née de la Rochelle, Paris, 1789, 547 p. (https://books.google.mk/books?id=_UdKWxfjD8wC&pg=PP9&lpg=PP9&dq=Jean+Charles+Fran%C3%A7ois+TUET:+Matin%C3%A9es+s%C3%A9nonoises+ou+Proverbes+fran%C3%A7ois,+suivis+de+leur+origine%3B+de+leur+rapport+avec+ceux+des+langues+anciennes+et+modernes&source=bl&ots=s2kI7UVu0k&sig=alNsVucc4ds4fwh9KTFJRwjAyF4&hl=fr&sa=X&ei=fdyyVMvDFYG9UrKkgqgL&redir_esc=y#v=onepage&q=Jean%20Charles%20Fran%C3%A7ois%20TUET%3A%20Matin%C3%A9es%20s%C3%A9nonoises%20ou%20Proverbes%20fran%C3%A7ois%2C%20suivis%20de%20leur%20origine%3B%20de%20leur%20rapport%20avec%20ceux%20des%20langues%20anciennes%20et%20modernes&f=false)

21. Philibert Joseph LEROUX: *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial*, Tome Premier, 1786, 612 p. (https://ia700-301.us.archive.org/32/items/dictionnairecomi01lerou-oft/dictionnairecomi01lerouoft.pdf)

22. Philibert Joseph LEROUX: *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial*, Tome Deuxième, 1786, 606 p. (https://ia7003-06.us.archive.org/12/items/dictionnairecomi02lerouoft/dictionnairecomi-02lerouoft.pdf)

23. C. de MÉRY: *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes*, Tome premier, Delongchamps, Paris, 1828, 524 p. (https://books.google.mk/books?id=1FxcAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=C.+de+M%C3%89RY:+Histoire+g%C3%A9n%C3%A9rale+des+proverbes,+adages,+sentences,&hl=fr&sa=X&ei=bOGyVL_qKcjkUrrrgIgG&ved=0CCYQuwUwAQ#v=onepage&q=C.%20de%20M%C3%89RY%3A%20Histoire%20g%C3%A9n%C3%A9rale%20des%20proverbes%2C%20adages%2C%20sentences%2C&f=false)

24. C. de MÉRY: *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes*, Tome second, Delongchamps, Paris, 1828, 455 p. (https://books.google.mk/books?id=z8VCAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=C.+de+M%C3%89RY:+Histoire+g%C3%A9n%C3%A9rale+des+proverbes,+adages,+sentences,&hl=fr&sa=X&ei=bOGyVL_qKcjkUrrrgIgG&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=C.%20de%20M%C3%89RY%3A%20Histoire%20g%C3%A9n%C3%A9rale%20des%20proverbes%2C%20adages%2C%20sentences%2C&f=false)

25. C. de MÉRY: *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes*, Tome troisième, Delongchamps, Paris, 1829, 432 p. (https://ia600407.us.archive.org/33/items/histoiregnraled04mrgoog/histoiregnraled04mrgoog.pdf)

26. Didier LOUBENS: *Les proverbes et locutions de la langue française: leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*, Delagrave, Paris, 1888, 305 p. (https://ia700300.us.archive.org/11/items/lesproverbesetl00loubgoog/lesproverbesetl00loubgoog.pdf)

27. Charles ROZAN: *Les végétaux dans les proverbes*, Ducrocq, Paris, 1905, 284 p. (ftp://ftp.bnf.fr/006/N0066584_PDF_1_-1DM.pdf)

28. Joséphine Amory de LANGERACK: *Les proverbes: histoire anecdotique et morale des proverbes et dictons français*, L. Lefort, Lille, 1860, 160 p. (http://books.google.mk/books?id=PDgCAAAAQAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)

WEBOGRAPHIE SUR LA PARÉMIOLOGIE

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 6-26. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_2000_num_34_139_2377)

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative", *Langue française*, Année 1994, Volume 102, Numéro 102, pp. 95-107. (http://www.persee.fr/web/revues/home/-prescript/article/lfr_0023-8368_1994_num_102_1_5717)

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Les proverbes : un figement du deuxième type ?", *LINX*, n. 53, 2005, p. 17-33. (http://linx.revues.org/255)

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire ?", pp. 253–268. (http://www.erudit.org/revue/meta/20-08/v53/n2/018518ar.pdf)

BARTA, Péter: "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)", *Paremia*, n. 14, 2005. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P14-12.pdf)

BARTA, Péter: "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (et II)", *Paremia*, n. 15, 2006. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/06-Barta.pdf)

BOUDOU, Bénédicte: "Proverbes et formules gnomiques chez Henri Estienne: de l'histoire à la poésie", *Seizième Siècle*, Année 2005, Volume 1, Numéro 1, pp. 161-174. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/xvi-_1774-4466_2005_num_1_1_852)

CADIOT, Pierre & VISETTI, Yves-Marie: " Proverbes, sens commun et communauté de langage", *Langages*, 2008/2 (n° 170), pp. 79-91. (http://www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=LANG_170_0079)

CAREL, Marion & SCHULZ, Patricia: "De la généricité des proverbes : une étude de l'argent ne fait pas le bonheur et il n'y a pas de roses sans épines", *Langage et société*, 2002-4 (n° 102), pp. 33-71. (http://www.cairn.-info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=LS_102_0033

COMBET, Louis: "L'avant et l'après des proverbes", *Paremia*, n. 8, 1999. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-18.pdf)

CONENNA, Mirella: "Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes", *Langages*, Année 1988, Volume 23, Numéro 90, pp. 99-116. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_-1988_num_23_90_1993)

CONENNA, Mirella: "Problèmes de parémiologie contrastive (français-italien)", *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI* / coord. par María Luz Casal Silva, Germán Conde Tarrío, Jesús Lago Garabatos, Laura Pino Serrano, Nuria Rodríguez Pereira, Vol. 1, 2000 (Tomo 1), ISBN 9788492379286, pages. 295-305. (http://dialnet.unirioja.es/descarga/articu-lo/4044459.pdf)

CONENNA, Mirella: "Structure syntaxique des proverbes français et italiens", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 27-38.

(http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2378)

EGGERT DE FIGUEIREDO, Maria: "Proverbes dans les discours spontanés", *Paremia*, n. 15, 2006. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/17-Eggert.pdf)

FERARY, Sonia Gómez-Jordana: "La concession et l'énonciation proverbiale: quand *mais* rencontre le proverbe", (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P18-15.pdf)

FOURNET, Sonia: "Le processus argumentatif révélé par le proverbe", *Travaux de linguistique*, 2/2005 (nº 51), pp. 37-54. (http://www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=TL_051_0037)

GÓMEZ, Sonia & FERARY, Jordana: "Différences sémantiques du proverbe d'après sa situation discursive", *Bulletin Hispanique*, Année 2005, Volume 107, Numéro 1, pp. 239-254. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hispa_0007-4640_2005_num_107_1_5229)

GOUVARD, Jean-Michel: "Les formes proverbiales", *Langue française*, Année 1996, Volume 110, Numéro 1, pp. 48-63. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1996_num_110_1_5342)

GOUVARD, Jean-Michel: "Les adages du droit français", *Langue française*, Année 1999, Volume 123, Numéro 1, pp. 70-84. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1999_num_123_1_6297)

GRESILLON, Almuth & MAINGUENEAU, Dominique: "Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre", *Langages*, Année 1984, Volume 19, Numéro 73, pp. 112-125. (http://persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1984_num_19_73_1168)

HERNÁNDEZ, Esther y GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa: "Semántica en paremias francesas y españolas en diferentes ámbitos de especialidad", *Paremia*, n. 6, 1997. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P6-50.pdf)

KLEIBER, Georges: "Sur le sens des proverbes", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 39-58. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2379)

KLEIBER, Georges & CONENNA, Mirella: "De la métaphore dans les proverbes", *Langue française*, Année 2002, Volume 134, Numéro 134, pp. 58-77. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_2002_num_134_1_6453)

KLEIBER, Georges: "Petite sémantique des proverbes avec une vue spéciale sur les proverbes métaphoriques", (http://www.diffusion.ens.fr/databis/diffusion/bonus/2004_10_29_kleiber.pdf)

KLEIBER, Georges: "Proverbes: transparence et opacité", *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volume 55, numéro 1, mars 2010, pp. 136-146. (http://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n1/03960-8ar.pdf)

KRAMER, Michael: "Un recueil de proverbes inédit du XVIIe s. et Philibert de La Mare: une étude des mss. fr. 1599 et 6170 de la Bibliothèque nationale de France", *Dix-septième siècle*, 2003/2 (n° 219), pp. 331-340. (http://www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=DSS_032_0331)

KRUSE, M.: "Sagesse et folie dans l'œuvre des moralistes", *Cahiers de l'Association internationale des études francaises*, Année 1978, Volume 30, Numéro 1, pp. 121-137. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/caief_0571-5865_1978_num_30_1_1166)

LACAVALLA, Claudia B.: *Lexique-grammaire des proverbes en Quand/Quando* (thèse), Université degli studi di Bari, 2007, 383 p. (http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf_Lacavalla_Claudia.pdf)

LANGLOIS, Ernest: "Anciens proverbes français", *Bibliothèque de l'école des chartes*, Année 1899, Volume 60, Numéro 1, pp. 569-601. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/bec_0373-6237_1899_num_60_1_452534)

LÉVI, Florence: "Les expressions toutes faites et proverbiales relatives au secret en français et portugais", *Paremia*, n. 8, 1999. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-48.pdf)

LIBROVÁ, Bohdana: "Pierre Gringore et la prototypie proverbiale", *Seizième Siècle*, Année 2005, Volume 1, Numéro 1, pp. 63-83. (http://www.persee.fr/articleAsPDF/xvi_1774-4466_2005_num_1_1_847/article_xvi_1774-4466_2005_num_1_1_847.pdf)

MEIZOZ, Jérôme: "Le détournement de proverbes en 1925 Sociopoétique d'un geste surréaliste[1]", *Poétique*, 2003/2 (n° 134), pp. 193-205. (http://www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=POETI_134_0193)

MEJRI, Salah: "La structuration sémantique des énoncés proverbiaux", *L'information grammaticale*, Année 2001, Volume 88, Numéro 1, pp. 10-15. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_2001_num_88_1_2723)

MICHAUX, Christine: "Le proverbe : nom ou phrase ?", *Paremia*, n. 6, 1997. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-53.pdf)

MICHAUX, Christine: "Proverbes et structures stéréotypées", *Langue française*, Année 1999, Volume 123, Numéro 123, pp. 85-104. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1999_num_123_1_6298)

MILNER, George B.: "De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique", *L'Homme*, Année 1969, Volume 9, Numéro 3, pp. 49-70. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hom_0439-4216_1969_num_9_3_367053)

NGUYEN, Thi Huong: *De la production du sens dans le proverbe analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxemes corporels en français et en vietnamien* (thèse), Université Paul Valéry Montpellier III, 2008, 583 p. (https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-002934-16/document)

PALMA, Silvia: "La négation dans les proverbes", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 59-68. (http://www.persee.fr/web/revues/-home/prescript/article/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2380)

PALMA, Silvia: "Les locutions à polarité négative : une approche stéréotypique", *Langages*, Année 2006, Volume 40, Numéro 162, pp. 61-72. (http://www.-persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2006_num_-40_162_2694)

PERRIN, Laurent: "Remarques sur la dimension générique et sur la dimension dénominative des proverbes", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 69-80. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/-article/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2381)

PRIVAT, Maryse: "Proverbes, métaphores et traduction", *Paremia*, n. 6, 1977. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P6-80.pdf)

PRIVAT, Maryse: "Proverbes québécois et proverbes français", *Paremia*, n. 7, 1998. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P7-11.pdf)

PRIVAT, Maryse: "Emprunts et faux-proverbes dans la parémiologie française et espagnole" (http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/4privat.pdf)

PRIVAT, Maryse: "Femmes, proverbes, phraséologie et dictionnaires électroniques de la langue française". (http://dialnet.unirioja.es/descarga/-articulo/1390512.pdf)

QUITOUT, Michel: "Le rire et la dérision dans la littérature orale maghrébine (L'exemple du langage parémiologique)", (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P9-14.pdf)

RAPATEL, Philippe: "Un proverbe traduit est à moitié acquis", *Traductologie, proverbes et figements*, 2010, pp.1-11 (https://halshs.archives-ouvertes-.fr/halshs-00601160/document)

ROBERT, Ulysse: "Un vocabulaire latin-français du XIVe siècle, suivi d'un recueil d'anciens proverbes", *Bibliothèque de l'école des chartes*, Année 1873, Volume 34, Numéro 1, pp. 33-46. (http://www.persee.fr/web/revues/-home/prescript/article/bec_0373-6237_1873_num_34_1_446495)

SAID, Mosbah: "Stéréotypie, variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes", pp. 294–309. (http://www.erudit.org/revue-/meta/2008/v53/n2/018520ar.pdf)

SCHAPIRA, Charlotte: "Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 81-97. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2382)

SCHAPIRA, Charlotte: "Événement et double itération dans l'énoncé gnomique", *Langages*, 2008/1 (n°169), pp. 57-66. (http://www.cairn.info/load-_pdf.php?ID_ARTICLE=LANG_169_0057)

SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth: "La place du proverbe dans la mentalité médiévale", *Paremia*, 1997, número 6. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P6-89.pdf)

SEVILLA MUÑOZ, Julia y Marina GARCÍA YELO: "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales" (http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/4sevillaygarciayelo.pdf)

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 98-109. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/-lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2383)

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)" *Paremia*, n. 15, 2006. (http://www.paremia.org/wp-content/uploads/02-Sevilla.pdf)

TAMBA, Irène: "Formules et dire proverbial", *Langages*, Année 2000, Volume 34, Numéro 139, pp. 110-118. (http://www.persee.fr/articleAsPDF/lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2384/article_lgge_0458-726x_2000_num_34_139_2384.pdf)

TARLANOV, Z. K.: "Les proverbes russes: statut et étude", *Revue des études slaves*, Année 2005, Volume 76, Numéro, 76-2-3, pp. 249-262. (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_0080-2557_2005_num_76_2_6946)

VIGNES, Jean: "De l'anthologie gnomique au coq-à-l'âne : les *Mimes, Enseignemens et Proverbes* de Jean-Antoine de Baïf", *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, Année 1995, Volume 40, Numéro 40, pp. 53-71. (http://www.persee.fr/article-AsPDF/rhren_0181-6799_1995_num_40_1_2815/article_rhren_0181-6799_1995_num_40_1_2815.pdf)

VIGNES, Jean: "Pour une gnomologie : Enquête sur le succès de la littérature gnomique à la Renaissance.", *Seizième Siècle*, Année 2005, Volume 1,

Numéro 1, pp. 175-211. (http://www.persee.fr/articleAsPDF/xvi_1774-4466_2005_num_1_1_853/article_xvi_1774-4466_2005_-num_1_1_853.pdf)

ZOUOGBO, Jean Philippe: "Traduire le proverbe : à la recherche de concordances parémiologiques en bété pour la constitution d'un corpus trilingue allemand/français/bété" (http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/018521ar.pdf)